

Marc Thouvenot

Diccionario náhuatl-español basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado

Javier Manríquez

(Colaborador)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Instituto de Investigaciones Históricas

Fideicomiso Felipe Teixidor
y Monserrat Alfau de Teixidor

2014

484 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 34)

ISBN 978-607-02-6077-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 3 de diciembre de 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario/nahuatl.html>

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

L

latin netlatolmachtiloni: gramática, arte de la lengua latina.¹

latin tlatoliztli: latinidad de esta lengua.¹

latin tlatolli: latín, lengua latina.¹

latin tlatollotl: latinidad de esta lengua.¹

lechuga +: lechuguino. {*tepiton lechuga*}¹

lechugatectli: lechuguino.¹

lele: guay, interjección.¹

letra chihualiztli: forma de letra.¹

letra tlaliliztli: forma de letra.¹

letrayo: letrero de letras.¹

libra +: media libra. {*tlaco libra*}¹

lima: luna la fruta de este árbol.¹

lima cuahuitl: lima el árbol.¹

limon +: limón la fruta. {*xocotl limon*}¹

limon cuahuitl: limón el árbol.¹

lino +: linaza, simiente de lino. {*castillan lino xinachtli*}¹

lino pochina, ni: rastrillar lino.¹

lino xinachtli: linaza, simiente de lino.¹

lino yacho: linaza, simiente de lino.¹

lo mesmo: chinela calzado.¹ zumaque.¹ misa.¹ chapines.¹ purgatorio, lugar donde se purgan las ánimas.¹ cedro.¹ puñal, arma usada.¹ chirivía.¹ descomuniación.¹ abril, mes cuarto.¹ eneldo.¹ arroba.¹ calzas.¹ breviario.¹ clérigo.¹ zanahoria.¹ adobo.¹ libra, peso de once onzas.¹ cura de iglesia.¹ dios.¹ castaña.¹ camisa de castilla.¹ jueves un día de la semana.¹

marqués.¹ marquesa.¹ romero hierba.¹ don; pronombre; castellano.¹ setiembre mes.¹ marco de plata.¹ melón fruta conocida.¹ sábado.¹ ciruela de castilla.¹ ángel.¹ doña fulana.¹ domingo.¹ martes día de la semana.¹ durazno la fruta.¹ hora del día.¹ campana.¹ berza o col.¹ iglesia.¹ frontal de altar.¹ corregidor, justicia.¹ candelá.¹ zapato.¹ bonete.¹ miércoles, día de la semana.¹ enero.¹ cebada.¹ coro.¹ culantro.¹ nuez, fruta conocida.¹ dormidera.¹ chirimía.¹ elemento.¹ juramento.¹ mayo, mes quinto.¹ quintal.¹ junio mes.¹ jubileo, año de remisión.¹

M

m: es partícula de optativo. s. o sí. y de imperativo, y del avisativo, vetativo, y entonces quiere decir. no. *maticchiuh*. mira que no lo hagas. &c.²

ma: o sí, adv.¹

ma, nitla: cazar o cautivar. pret.: *onitlama*.² tomar prendiendo.¹

ma, no: herir con la mano.¹ ampollas hacerse en la mano.¹ mi mano izquierda.² mi mano.² ídem. (*noma tomoni*: hacerse vejigas, o ampollas en las manos) pret.: *noma ototomon*.² hacerse vejigas, o ampollas en las manos. pret.: *noma otomon*.²

ma, to: la mano o los brazos.²

ma +: o sí, adv. {*yoy ma*}¹

ma ammomatín: no penséis.²

ma ana: cosa correosa como ulli.² Véase: *maana*.

ma cecepoa, no: adormecerse la mano.¹

ma, nitlatla: pescar. pret.: *onitlalama*.²

maaca anquitelchiuhtin: mirad, que no menosprecéis a nadie. y sic de alijs.²

maacocui: alear o sacudir las alas el ave, cuando quiere volar.¹

maahuiltia: ramera.² puta ramera.¹

maahuiltiani: puta honesta.² ramera puta honesta.¹

maana: correosa cosa.¹

maanani: desperezado.¹

maanqui: desperezado.²

maatilia: cosa correosa.² correosa cosa.¹

maca, anicte: negar lo pedido.¹ **maca,**

nicno: tomar medicina. pret.: *oniconmacac*.² recibir medicina o cosa así.¹

maca, nicté: dar algo a otro, o restituir. pret.: *onictemacac*.² dar algo a alguno.¹

restituir.¹ entregar algo a otro.¹ traspasar a otro el señorío.¹ dar algo a otro. pret.: *onictemacac*.² diezmar.¹ confirmar, dar este sacramento.¹ Véase además: *temaca, tlamaca*. **maca +, nicté:** dar algo a

alguno. {*itla nictemaca*}¹ dar algo a buen tiempo y coyuntura. pret.: *itlataloyan onictemacac*. {*itlataloyan nictemaca*}²

dar poquita cosa. {*sanhuelt tepiton in nictemaca*}¹ a tiempo y coyuntura dar algo a otro. {*itlataloyan nictemaca*}¹

dar poquita cosa. {*ahuel icpíticatontli in nictemaca*}¹ dar poquita cosa. {*ahuel ixcuitlaticatontli nictemaca*}¹ **maca,**

ninote: rendirse el vencido.¹ **maca +, nicno:** dar algo a sí mismo. {*nonoma nicnomaca*}¹

maca, no: s. de imperativo, o de avisativo vetativo, y es macamo sincopado.²

maca +: ayuda echar o melecina. {*tetlampanicte maca impatli*}¹ no porque yo no quiera. {*ca amo maca nicnequi*}¹

maca in notlatol, nicté: dar la palabra.¹

macacapactli: castañetas.¹

macacapania, nino: dar palmadas.

pret.: *oninomacapani*.² castañetas

dar.¹

macacapatza, nino: ídem. (*macacapania, nino*: dar palmadas.)²

macaciuhqui: tal cual.¹

macahua, mo: descasarse los casados.¹

henderse de esta manera.¹ **macahua, nic:** otorgar.¹ **macahua, nino:** henderse por sí mismo.¹

macahua, nite: dar licencia a otro. pret.: *onitemacauh*.² dar licencia.¹ licenciar.¹

macahua, nitla: soltar algo de la mano.¹ dar licencia.¹ permitir algo a otro.¹ **macahua, nitla, vel. nic:** otorgar algo, o

conceder, o soltar algo de la mano. pret.: *onitlamacauh*.² **macahua, tito:** despartirse los que riñen, o apartarse y dividirse unos de otros. pret.: *otitomacauhque*.²

despartirse así.¹

macahualtia, nitetla: dividir, o apartar unos de otros. pret.: *onitetlamacahualti*.²

macahuilia, nitetla: otorgar, o conceder algo a otro. pret.: *onitetlamacahuili*.²

Véase además: *tlamacahuilia*.

macalomo: no sea.²

macamo, no: s. se haga. &c.²

macamo zan xitlaixpanican: no seáis hipócritas mostrando una cosa de fuera con fingimiento y haciendo lo contrario de ella.²

macana: sea en alguna parte.¹ sea, o no sea en alguna parte, o lugar.²

macanapa: sea en alguna parte.¹ ídem.